Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua:
Certifico:

2017ko martxoaren 28ko bilkuran, erakunde adierazpen hau onartu zuen Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak; lehen puntua, aho batez, beste biak, gehiengoz:

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 28 de marzo de 2017, aprobó, el primer punto por unanimidad y los dos restantes por mayoría, la siguiente Declaración Institucional:

IFK/CIF-P2007400A / TEE/REI 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

"2016ko abenduaren 21ean Europako Justizia Auzitegiak epaitu zuzenez, Mendebaldeko Sahara ez da Marokoko Erresumakoa. Ondorioz, ezin da aplikatu Mendebaldeko Saharan Europar Batasunaren eta Marokoren arteko inolako merkataritza akordiorik, ezta inolako merkataritza jarduerarik antolatu edo Mendebaldeko Saharako baliabide naturalak esportatu ere Saharako herriak baimendu gabe.

"El 21 de diciembre del 2016, el Tribunal de Justicia Europea falló que el Sahara Occidental no forma parte del Reino de Marruecos, lo cual significa que ningún acuerdo comercial entre la Unión Europea y Marruecos es aplicable en el Sahara Occidental y que no se puede establecer ninguna actividad comercial, ni exportar los recursos naturales del Sahara Occidental, sin el consentimiento del pueblo saharaui.

Epai hori ezinbestean bete behar dute Europako eta nazioan nazioko agintariek, hortaz, bai eta udalek ere, betebehar baitute, errespetatzeaz gain, herritarrak eta ehundura sozioekonomikoa horren jakitun jartzea, behar bezala aplikatuko bada.

Esta sentencia es de obligado cumplimiento por parte de las autoridades europeas y nacionales, y por tanto también por parte de los ayuntamientos cuyo deber, además de respetarla, es de darla a conocer a su ciudadanía y tejido socio-económico para su correcta aplicación.

Bestalde, NBEko Segurtasun Batzordeak 2016ko apirilean onartutako 2.2.85 ebazpenaren arabera, eskualde egonkortzen eta seguruago egoten lagunduko baitu Magrebeko estatuen arteko lankidetza hobetu eta konponbide politiko bat lortzeak.

Por otra parte, según la resolución 2285 del Consejo de Seguridad de la ONU de abril de 2016, el logro de una solución política y la mejora de la cooperación entre los Estados del Magreb contribuirán a la estabilidad y la seguridad de la región.

Espainia 1976ko otsailaren 26an atera zen

El 26 de febrero de 1976 España puso fin a

Mendebaldeko Saharatik, hala, herri sahararrarekiko nazioarteko betebeharrak hautsita, NBEen barruan gauzatzen ari zen deskolonizazio prozesua amaitu ahal izan gabe. Erantzukizun historiko, juridiko eta morala du Espainiak saharako herriarekin. 1976an marokoarrek lurraldea 1976an inbaditzeak eragin zuen gatazka armatuaren ondorioz, herritar gehienak Aljeriara erbesteratu ziren, eta hantxe diraute bizitzen, egun ere, aterpetu moduan, Tindoufeko kanpalekuetan.

su presencia en el territorio del Sáhara Occidental, violando así sus obligaciones internacionales con respecto al pueblo saharaui, sin que pudiese concluir el proceso de descolonización que estaba en curso en el marco de la ONU, España tiene una responsabilidad histórica, jurídica y moral con el pueblo saharaui. Como resultado del violento conflicto armado que siguió a la invasión marroquí del territorio en 1976, gran parte de la población se exilió a Argelia, donde viven hasta el día de hoy como refugiados en los campamentos de Tindouf.

IFK/CIF-P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

Zenbait erakunde adierazpen onartuta geratu dira Mendebaldeko Saharako egoeraz eta iheslari sahararrez legegintzaldi honetan:

En esa legislatura se aprobaron ya varias declaraciones institucionales relativas a la situación del Sahara occidental y de los refuriados saharauis:

- 2016ko apirila: Saharari babesa emateari buruzko erakunde adierazpena, giza eskubideak errespetatzearen aldekoa. Aho batez onartua.

- Abril de 2016: "declaración institucional de apoyo al Sahara" enfocada en el respecto de los Derechos Humanos. Aprobada por unanimidad.

- 2016ko maiatza: Takbar Haddi ama sahararraren aldeko erakunde adierazpena. Aho batez onartua.

- Mayo de 2016: "declaración institucional de apoyo a la madre saharaui takbar haddi". Aprobada por unanimidad.

- 2016ko urria: Giza eskubideen behatzaileak mendebaldeko Saharara sartzea ukatzeari buruzko erakunde adierazpena. Aho batez onartua.

- Octubre de 2016: "declaración institucional relativa a la denegación de acceso al Sahara Occidental de observadores de derechos humanos". Aprobada por unanimidad.

- 2016ko azaroa: Saharako erreferendumerako datari buruzko erakunde adierazpena, Sahararekiko Elkartasun Elkarteen Estatuko Koordinakundeak proposatua. Gehiengoz onartua.

- Noviembre de 2016: "declaración institucional sobre fecha para el referendum del Sahara" propuesta por la coordinadora Estatal de Asociaciones Solidarias con el Sáhara. Aprobada por mayoría.

Beste legegintzaldi batzuetan ere aurkeztu

Otras declaraciones institucionales se

eta onartu zituzten erakunde adierazpenak. Baina orain arte inolako testuk ez ditu jomugan izan Marokorekiko eta Mendebaldeko Sahararekiko merkataritza harremanak.

presentaron y aprobaron también en legislaturas anteriores. Pero hasta ahora ningún texto había puesto el foco sobre el tema de las relaciones comerciales con Marruecos y el Sahara Occidental.

Hori dela kausa, Irabazi Donostia udal taldeak honako ekimen hau aurkezten dio azterkizun Bozeramaileen Batzordeari.

Por todo ello, el grupo municipal Irabazi Donostia presenta la siguiente iniciativa para su tratamiento en Junta de Portavoces.

ERAKUNDE ADIERAZPENA

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

1.- Europar Batasuneko Justizia Auzitegiak 2016ko abenduaren 21ean emandako epaia bete eta errespetatzeko deia egiten du Donostiako Udalak, non ezarrita geratu zen Marokoren eta Europar Batasunaren arteko elkartze eta liberalizatze akordioak ez direla aplikatzen Mendebaldeko Saharako lurraldean.

1.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián llama a que se respete y cumpla la sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea del 21 de diciembre de 2016 donde se establece que los acuerdos de asociación y liberalización entre Marruecos y la Unión Europea no se aplican al territorio del Sáhara Occidental.

2.- Nazioarteko eta Europako zuzenbidearen arabera jokatzeko deia egiten die Donostiako Udalak Europako, Espainiako eta Euskal Herriko enpresei, eta, ondorioz, bertan behera utz ditzatela Marokok Mendebaldeko Sahara okupatzen jarraitzea eta hango baliabide naturalak ustiatzea bidera ditzaketen jarduerak (esate baterako, arrantza, nekazaritza, fosfatoa eta harea eraustea edo energia berriztagarriak, beste alorrak beste); eta tokiko, eskualdeko eta nazioko agintariak hertsatzen ditu indarreko legeak betetzera, Europar Batasuneko Justizia Auzitegiak epaiaz bat.

2.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián hace un llamamiento a compañías europeas, españolas y vascas para que actúen conformemente con el derecho internacional y europeo, de forma que cesen las actividades que puedan favorecer a la perpetuación de la ocupación marroquí del Sahara Occidental y la explotación de sus recursos naturales (como por ejemplo actividades en las áreas de pesca, agricultura, extracción de fosfatos y arena, o energía renovable); y urge a las autoridades locales, regionales y nacionales españolas a implementar la legislación vigente, en base a la reciente sentencia del TJUE.

3.- Donostiako Udalak berresten du bat egiten duela gizarte espainiarraren elkartasun ildoarekin, urteak eman baititu erreferendum bidezko konponbide politiko zuzen, iraunkor eta bi aldeok onartzeko

3.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián reitera su adhesión a la corriente de solidaridad de la sociedad española que lleva años exigiendo una solución política, justa, duradera y mutuamente aceptable a

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

modukoa eskatzen, horren bidez Mendebaldeko Saharako gatazka amaitzeko".
==========================

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2017ko apirilaren 7an.

través de un referéndum que ponga fin al conflicto del Sáhara occidental".
==========================

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 7 de abril de 2017.

IDAZKARI NAGUSIA –
EL SECRETARIO GENERAL:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Secretario General

Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga

ALKATEAK O. E. –
V. º B. º DEL ALCALDE:

Eneko Goia Laso

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06